

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|------------------------|--|
| Nombre | Tercera lengua extranjera aplicada |
| Código | E000002434 |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación Doble Grado en Traducción e Interpretación y Relaciones Internacionales |
| Curso | 4º |
| Cuatrimestre | Anual |
| Créditos ECTS | 6 |
| Carácter | Optativo |
| Departamento | Traducción e Interpretación y comunicación multilingüe |
| Lengua de Instrucción | Alemán |
| Descriptor | La finalidad de esta asignatura es llevar al alumno a profundizar en el estudio de la lengua alemana haciendo hincapié en los aspectos lingüísticos específicos que pueda encontrar en textos cuya temática está relacionada con sus perspectivas laborales. |

| Datos del profesorado | |
|-----------------------|------------------------------|
| Profesor | |
| Nombre | Melanie Antonie Gut |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Despacho | 203(edificio B, Cantoblanco) |
| e-mail | mgut@comillas.edu |
| Teléfono | -2523 |
| Horario de Tutorías | Por cita |
| Profesor | |
| Nombre | Johanna Vollmeyer |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Despacho | 203(edificio B, Cantoblanco) |
| e-mail | jvollmeyer@comillas.edu |
| Teléfono | -4892 |
| Horario de Tutorías | Por cita |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura |
|--|
| Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación |
| Los países de habla alemana tienen cada vez más importancia dentro de la Unión |

Europea y al nivel mundial. Buenos conocimientos de la lengua alemana son por eso una capacidad muy valorada para un buen traductor y pueden abrirle puertas a varios campos profesionales. Con esta asignatura el alumno adquirirá competencias lingüísticas en alemán orientadas a fines profesionales.

Prerrequisitos

Nivel B1 en lengua alemana.

Competencias – Objetivos

Competencias genéricas del título

Instrumentales

| | | |
|------|--|--|
| CGI1 | Capacidad de análisis y síntesis | |
| | RA1 | <i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i> |
| | RA2 | <i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i> |
| CGI4 | Capacidad de organización y planificación | |
| | RA1 | <i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i> |

Interpersonales

| | | |
|-------|---|---|
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA1 | <i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i> |
| | RA2 | <i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i> |
| | RA3 | <i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación.</i> |
| | RA4 | <i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo.</i> |
| CGP11 | Habilidades interpersonales | |
| | RA1 | <i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i> |
| | RA2 | <i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i> |
| | RA3 | <i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación.</i> |
| | RA4 | <i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i> |
| CGP13 | Trabajo en equipo | |
| | RA1 | <i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i> |
| | RA2 | <i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i> |
| | RA3 | <i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i> |
| CGP14 | Trabajo en un contexto internacional | |
| | RA2 | <i>Valora la multiculturalidad y diversidad.</i> |
| | RA3 | <i>Detecta problemas derivados de las diferencias culturales.</i> |
| CGP16 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad | |
| | RA1 | <i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i> |

| | | |
|---------------------------------|--|--|
| | RA2 | <i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i> |
| | RA3 | <i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i> |
| Sistémicas | | |
| CGS18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | <i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i> |
| | RA2 | <i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i> |
| | RA3 | <i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i> |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA1 | <i>Se orienta a la tarea y a los resultados.</i> |
| | RA2 | <i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i> |
| | RA3 | <i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i> |
| CGS22 | Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países | |
| | RA1 | <i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i> |
| | RA2 | <i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i> |
| | RA3 | <i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i> |
| | RA4 | <i>Respeto la diversidad cultural.</i> |
| Competencias específicas | | |
| Conceptuales | | |
| CE 11 | Domino de la lengua alemana escrito y oral | |
| | RA1 | <i>Entiende un texto de forma global y discriminatoria.</i> |
| | RA2 | <i>Comprende textos de distintos ámbitos y registro.</i> |
| | RA5 | <i>Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos.</i> |
| | RA8 | <i>Entiende conversaciones y otro tipos de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias.</i> |
| | RA9 | <i>Reconstruye y resume discursos orales auténticos.</i> |
| | RA10 | <i>Es capaz de mantener una conversación fluida.</i> |
| | RA11 | <i>Es capaz de exponer un tema o trabajo en público.</i> |
| CE 12 | Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos | |
| | RA1 | <i>Posee estrategias para la comprensión de textos.</i> |
| | RA2 | <i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.</i> |
| | RA3 | <i>Transmite el mensaje esencial.</i> |
| | RA4 | <i>Reformula verbalmente y por escrito un texto.</i> |
| CE13 | Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera | |
| | RA1 | <i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para el contexto.</i> |

| | | |
|-------|---|---|
| | RA2 | <i>Reconoce los distintos registros (formales, coloquiales etc.)</i> |
| CE14 | Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera | |
| | RA1 | <i>Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.</i> |
| | RA2 | <i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.</i> |
| CE 15 | Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo | |
| | RA2 | <i>Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.</i> |
| | RA6 | <i>Es consciente de las distintas convenciones y normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i> |
| CE19 | Capacidad de entender textos especializados | |
| | RA1 | <i>Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.</i> |
| | RA3 | <i>Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.</i> |
| CE21 | Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales | |
| | RA1 | <i>Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax.</i> |
| CE22 | Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales | |
| | RA2 | <i>Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera.</i> |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

| |
|--|
| Contenidos – Bloques Temáticos |
| BLOQUE 1: 1º cuatrimestre |
| Tema 1: El mundo del dinero |
| <p>1.1. Competencias comunicativas</p> <ul style="list-style-type: none"> - hablar sobre el propio consumo - hablar sobre el mundo financiero <p>1.2. Recursos de léxico</p> <ul style="list-style-type: none"> - el mundo financiero - sustantivos compuestos con "Geld-" - dicho y proverbios |
| Tema 2: La empresa |
| <p>2.1. Competencias comunicativas</p> <ul style="list-style-type: none"> - describir el funcionamiento de una empresa - saber explicar los tipos de sociedades empresariales - comprender y saber usar datos, números, gráficos, evolución de parámetros <p>2.2. Recursos léxico</p> <ul style="list-style-type: none"> - léxico relacionado con la actividad empresarial |

- léxico relacionado con las cifras

2.3. Recursos de gramática

- construcciones subordinadas y adverbiales
- la pasiva y construcciones para su sustitución

Tema 3: Fenómenos y problemas actuales de la economía

3.1 Competencias comunicativas

- hablar sobre textos actuales del ámbito de la economía
- saber resumir y presentar textos actuales del ámbito de la economía

3.2 Recursos de léxico

- expresar la opinión propia
- expresiones de textos de la prensa

3.3 Recursos de gramática

- repaso de los tiempos verbales
- estructuras preposicionales

BLOQUE 2: 2ª cuatrimestre

Tema 1: Derecho

1.1. Competencias comunicativas

- hablar sobre delitos y temas relacionados al derecho
- debatir temas controvertidos

1.2. Recursos de léxico

- delitos y juicios
- recursos para realizar un debate relacionado con la temática

1.3. Recursos de gramática

- la pasiva y sus diferentes tiempos verbales

Tema 2: Relaciones internacionales

2.1. Competencias comunicativas

- describir algunas entidades importantes del ámbito internacional
- comprender textos que tratan eventos internacionales

2.2. Recursos léxico

- léxico relacionado con organizaciones internacionales
- léxico relacionado con eventos internacionales

2.3. Recursos de gramática

- Konjunktiv I y II

Tema 3: Compromisos internacionales

3.1 Competencias comunicativas

- comprender textos que hablan de compromisos internacionales
- debatir compromisos actuales

3.2 Recursos de léxico

- léxico relacionado con compromisos internacionales
- análisis del léxico de tratados y acuerdos

3.3 Recursos de gramática

- el verbo "werden"

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

| Actividades formativas | Competencias | Porcentaje de presencialidad |
|---|--|------------------------------|
| <p>Lecciones de carácter expositivo (AF1): Explicación de una serie de nociones lingüísticas (gramática y léxico) y culturales de la lección con la participación activa de los alumnos y con el apoyo de medios audiovisuales entre los que pueden constar presentaciones, vídeos, grabaciones etc.</p> | <p>CGP10 Razonamiento crítico CGP11 Habilidades interpersonales CGP16 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo CE22 Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales</p> | 100% |
| <p>Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2): Ejercicios presenciales supervisados en las que, tanto de forma individual como en pareja o grupo, el estudiante se convierte en el protagonista. El objetivo es la práctica y producción del alemán en el aula. Las clases están centradas en la participación activa de los alumnos con trabajos prácticos en grupos y parejas además de ejercicios y prácticas individuales. Estas actividades pueden incluir ejercicios escritos y orales, ejercicios de comprensión de material audiovisual, intercambio oral de información, discusiones en clase, lectura y análisis de textos. El profesor estimulará y realizará un seguimiento del proceso de aprendizaje de los alumnos, observando, ayudándoles y corrigiéndoles cuando sea necesario.</p> | <p>CGI1 Capacidad de análisis y síntesis CGP10 Razonamiento crítico CGP11 Habilidades interpersonales CGP13 Trabajo en equipo CPG 14 Trabajo en un contexto internacional CGP16 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad CGS20 Motivación por la calidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países CE11 Dominio de</p> | 35% |

| | | |
|--|--|-----|
| | <p>lengua alemana escrito y oral</p> <p>CE12 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</p> <p>CE13 Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera</p> <p>CE14 Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</p> <p>CE19 Capacidad de entender textos especializados</p> <p>CE21 Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales</p> <p>CE22 Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales</p> | |
| <p>Exposiciones individuales/ (AF4): Presentaciones orales ante el profesor o la clase, de forma individual o colectiva. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización y estructura de la información, la claridad expositiva, y en caso de ser colectivo el ejercicio, la colaboración activa de cada uno de los miembros del equipo.</p> | <p>CGI5 Capacidad de organización y planificación</p> <p>CGP11 Habilidades interpersonales</p> <p>CGP13 Trabajo en equipo</p> <p>CPG 14 Trabajo en un contexto internacional</p> <p>CGS20 Motivación por</p> | 50% |

| | | |
|--|--|-----------|
| | <p>la calidad</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p> <p>CE11 Dominio de lengua alemana escrito y oral</p> <p>CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</p> <p>CE19 Capacidad de entender textos especializados</p> <p>CE21 Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales</p> <p>CE22 Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales</p> | |
| <p>Estudios personal y documentación (AF5): Corresponderá al alumno revisar y estudiar la materia de las clases presenciales.</p> | <p>CG15 Capacidad de organización y planificación</p> <p>CGS18 Aprendizaje autónomo</p> <p>CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p> <p>CE19 Capacidad de entender textos especializados</p> <p>CE21 Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales</p> | <p>0%</p> |

| | | |
|--|---|------------|
| | <p>CE22 Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales</p> | |
| <p>Trabajos individuales/grupales (AF3): En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa son imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas.</p> <p>a. Trabajo personal escrito del alumno, que realizará los ejercicios asignados, utilizando el Portal de Recursos y/o el material facilitado en clase planteando cualquier duda o dificultad en la siguiente sesión. En algunos casos, los ejercicios se recogerán y corregirán. La finalidad de dichos ejercicios es practicar y reforzar los conocimientos, el vocabulario, y las estructuras presentadas en clase.</p> <p>b. Trabajo personal de comprensión oral del alumno, que realizará los ejercicios asignados, para escuchar o ver los materiales audiovisuales a los que accederá a través del Portal de Recursos, que tienen como objetivo desarrollar su comprensión oral en alemán.</p> <p>c. Trabajo personal de lectura – Lectura de textos asignados para desarrollar su comprensión de lectura y su comprensión escrita.</p> <p>d. Trabajo colaborativo en grupos para la preparación de trabajos orales o escritos. Fuera de clase el alumno tendrá que preparar</p> | <p>CGI1 Capacidad de análisis y síntesis</p> <p>CGI5 Capacidad de organización y planificación</p> <p>CGP11 Habilidades interpersonales</p> <p>CGS18 Aprendizaje autónomo</p> <p>CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p> <p>CE11 Dominio de lengua alemana escrito y oral</p> <p>CE12 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</p> <p>CE13 Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera</p> <p>CE14 Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</p> <p>CE19 Capacidad de entender textos especializados</p> <p>CE21 Capacidad de</p> | <p>12%</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>los trabajos que luego se expondrán o se desarrollarán en grupos en el aula.</p> | <p>redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales</p> <p>CE22 Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales</p> | |
|---|---|--|

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de valoración | Peso |
|---|---|-------------|
| <p>SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado | <p>50 %</p> |
| <p>SE5: Actividades y participación activa del alumno</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Participación activa y asistencia a clase - Participación en trabajos grupales | <p>10%</p> |
| <p>SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas</p> <p>- ejercicios escritos en casa</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Uso y aplicación correcto de la materia tratada en clase (gramática, vocabulario, sintaxis, ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado - Comprensión lectiva y | <p>20%</p> |

| | | |
|---|---|-----|
| | auditiva | |
| SE3: - Evaluación de exposiciones individuales/ grupales - 2 exposiciones por cuatrimestre | -Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva - Capacidad de presentarse - Capacidad de interactuar con otra persona de manera espontanea en situaciones conocidas | 20% |

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno mediante métodos de la **evaluación continua**. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de **un examen final al término de cada cuatrimestre. La superación del examen es necesaria para la aprobación de la asignatura.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- **Las tareas de la evaluación** continua son de **obligado cumplimiento** y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como en la extraordinaria.

- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán **las mismas obligaciones** que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

| RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| Horas presenciales | Horas no presenciales |
| 60 | 90 |

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

| Bibliografía Básica |
|---|
| Libros de texto |
| Material elaborado por el profesor (con textos auténticos de las diferentes temáticas) y puesto a disposición a través del portal de recursos (Moodle). |
| Bibliografía Complementaria |
| Otros materiales y recursos |
| <p>Páginas web:</p> <p>http://www.dw-world.de http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_b2/b2_erkund_uebungen_index.htm (ejercicios online) www.tagesschau.de (noticias) www.sz.de (periódico alemán) www.weltwoche.ch (revista suiza) http://www.punktmagazin.ch/ (revista suiza)</p> <p>Gramáticas:</p> <p>Clamer, F. et al. (2006). <i>Übungsgrammatik für die Mittelstufe</i>. Meckenheim: Liebaug-Dartman.</p> <p>Dreyer, H. Schmitt, R. (2000). <i>Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik</i>. Ismaning: Hueber.</p> <p>Hering, A. et al (2002). <i>em Übungsgrammatik: Deutsch als Fremdsprache</i>. Ismaning: Hueber.</p> |

Diccionarios online:

<http://www.pons.de/>

<http://dix.osola.com/>

<http://iate.europa.eu/>

<http://leo.org>

<http://www.myjmk.com/>